

# Musica Spei

Presents

## From Darkness, a Light

Music for Passiontide and the Easter Season

Turbæ quæ præcedebant	Manuel Cardoso (1556-1650)
Oratio Jeremiah prophetæ From the Lamentations of Jeremiah	Tomas Luis de Victoria (1556-1650)
Seniores populi From Responsoria Nonum	Orlande de Lassus (1532-1594)
Tradiderunt me	Don Carlo Gesualdo (1561-1613)
Cogitavit Domine From the Lamentations of Jeremiah	Victoria
Una hora non potuistis From Responsoria Octavum	Lassus
Tenebrae factae sunt	Gesualdo
Velum templi	Paolo Bivi (1505-1584)
Christus factus est	Matteo Asola (1532-1609)
..... <i>Intermission</i> .....	
Ego vir videns From the Lamentations of Jeremiah	Victoria
Adoramus te	Giuseppe Corsi (1560-1604)
Passio Domine nostri Jesu Christi	Jacobus Handl (1550-1591)
Victimæ paschali laudes	Gregorian Chant
Victimæ paschali laudes	Christobal de Morales (1500-1553)
Alleluia	John Taverner (1495-1545)

*Please hold applause until the end of each half of the concert.*

Friday, April 24, 2009  
Saint Mary's Roman Catholic Church  
15 Clark Street, Auburn, NY

Saturday, April 25, 2009  
Saint Luke's Episcopal Church  
14 State Street, Brockport, NY

## Program Notes

The concert presents sacred choral music from the European Renaissance written for Holy Week and the Easter season. Featured are the *Passion according to St. John* by Jacobus Handl, and selections from the *Lamentations of Jeremiah* by Tomas Luis de Victoria, along with works by Gesualdo, Asola, Lassus, Taverner and others.

Composers over the centuries have found inspiration in the Passion story, including the well known and loved St. John Passion by J. S. Bach. One hundred fifty years before Bach, Jacobus Handl lived in what is now the Czech Republic and composed three Passions using a text blended from all four of the Gospel narratives, a common practice at the time. Handl was a master of using rhythm, harmony, and melody to underline the meaning of a text. His 5-voice *Passion according to St. John*, which in this performance receives its Rochester premiere, is extremely effective in highlighting the drama of the Passion story.

Tomas Luis de Victoria was one of Spain's most prominent composers in the sixteenth century. During his lifetime, his works were published and performed across Europe and as far as Mexico and Colombia in the New World. For the Easter season, he composed multiple Passions and Responsories as well settings for nine of the *Lamentations of Jeremiah*. Three of these Lamentations will be presented, one specifically for Holy Saturday and two others from collections to be sung during Holy Week.

Don Carlo Gesualdo, perhaps most famous during his lifetime for having murdered his first wife and her lover, was for much of his life a recluse on his estate, writing music to be performed for his own enjoyment. His composition style was unique in the sixteenth century, and is much more like music composed hundreds of years later. His Responsories, including *Tradiderunt me* and *Tenebrae factae sunt*, are rich, dark and complex, challenging to sing and remarkable to hear. They can easily be confused for much more modern works.

The Morales motet is based on the triumphant chant of Easter morning, *Victimae paschali laudes*. The composer skillfully weaves the chant tune -- heard immediately before the motet -- back and forth among the various voice parts. Closing a program which follows the drama of Palm Sunday through the Passion to the rejoicing of the Resurrection, the concise work by Taverner sums up the Easter spirit in a single word: "Alleluia!"

**Musica Spei (Music of Hope)** was formed in the summer of 1995 to explore the vast but rarely performed repertoire of sacred, unaccompanied choral masterworks of the Middle Ages and Renaissance. The group currently has a wide-ranging repertoire of well over 100 masses, motets and chants from both Western and East European Orthodox traditions. The goal of Musica Spei is to share the magnificence and beauty of this mostly unfamiliar music with a wider audience and to demonstrate its vibrancy and emotional impact in today's world.

The singers of *Musica Spei* are:

**Sopranos:** Lynette Blake, Marlee Burgess, Mary Cowden, Beth Cross Wilhelm

**Altos:** Jeanne Beddoe, Alexandra Bermel

**Tenors:** Jim Blake, Christopher Gold, Jeff Harp, Eric Lobenstine

**Basses:** Joe Finetti, William Hawkins, Richard Sauvain

### Renaissance Summer Sings

Every summer Musica Spei provides an opportunity for members of the community to gather to read through a wide variety of sacred choral music from the Renaissance in a friendly, informal gathering. Experience in sight singing helpful, as we sing without accompaniment and only rarely practice parts individually.

**The 2009 sings will be Wednesday nights, July 8 through August 19, at 7:30 PM. Call for location.**

For more information, see our web site: [www.musicaspei.org](http://www.musicaspei.org), or call 585-442-4681. If you would like to be on our mailing list for future concert announcements, please fill out one of our contact forms and leave it in the offering plate.

## Texts and Translations

### Turbae quae praecedebant

Turbae quae praecedebant et quae sequebantur clamabant dicentes:

Hosanna filio David, benedictus qui venit in nomine Domini

**Cardoso**

The crowds that went before and those that followed shouted, saying:

Hosanna to the Son of David; Blessed is He that cometh in the Name of the Lord.

### Oratio Jeremiae Prophetae

Incipit oratio Jeremiae Prophetae.

Recordare Domine, quid acciderit nobis intueri, et respice obprobrium nostrum.

Haereditas nostra versa est ad alienos domus nostrae ad extraneos.

Pupilli facti sumus absque patre matres nostrae quasi viduae.

Aquam nostram pecunia bibimus ligna nostra pretio comparavimus.

Cervicibus minabamur lassis non dabatur requies.

Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum.

**Victoria**

Here beginneth the oration of the prophet Jeremiah.

Remember, O Lord, what has come upon us: consider, and behold our reproach.

Our inheritance is turned to strangers, our houses to aliens.

We are orphans and fatherless, our mothers are as widows.

We have drunken our water for money; our wood is sold unto us.

Our necks are under persecution; we labor and have no rest.

Jerusalem, Jerusalem, return to the Lord your God.

### Seniores populi

Seniores populi consilium fecerunt,

Ut Jesum dolo tenerent, et occiderent: gladiis et fustibus exierunt tamquam ad latronem.

Collegerunt pontifices et pharisaei consilium

Ut Jesum dolo tenerent, et occiderent: gladiis et fustibus exierunt tamquam ad latronem.

**Lassus**

The elders of the people gathered in council:

How by a deceit they might arrest Jesus and kill him: with swords and clubs they went out as to a thief .

The priests and Pharisees consulted in council:

How by a deceit they might arrest Jesus and kill him: with swords and clubs they went out as to a thief .

### Tradiderunt me

Tradiderunt me in manus impiorum, et inter iniquos projecerunt me, et non pepercerunt animae meae:

Congregati sunt adversum me fortes: Et sicut gigantes steterunt contra me.

*Versus:* Alieni insurrexerunt adversum me, et fortes quaesierunt animam meam.

Et sicut gigantes steterunt contra me.

**Gesualdo**

They have handed me over into the hands of the unfaithful, and cast me amongst the wicked, and they did not spare my spirit:

They have gathered against me in strength: And like giants they have taken a stand against me.

Verse: Strangers have risen up against me, and the mighty have sought after my soul.

And like giants they have taken a stand against me.

### Cogitavit Dominus

HETH. Cogitavit Dominus dissipare murum filiae Sion tetendit funiculum suum et non avertit manum suam a perditione luxitque antemurale et murus pariter dissipatus est.

Jerusalem, Jerusalem: convertere ad Dominum tuum.

**Victoria**

HETH. The Lord has thought to destroy the wall of the daughter of Zion: he has stretched out his line and has not turned his hand from destruction. He has mounted before the ramparts, and the wall he has likewise demolished.

Jerusalem, Jerusalem, return to the Lord thy God.

## **Una hora non potuistis**

**Lassus**

Una hora non potuistis vigilare mecum, qui exhortabamini mori pro me?

What, could you not watch one hour with me, you that were eager to die for me?

Vel Judam non videtis quomodo non dormit, sed festinat tradere me Judaeis?

Or do you not see Judas, how he sleeps not, but makes haste to betray me to the Jews?

V. Quid dormitis?

V. Why do you sleep?

Surgite et orate, ne intretis in tentationem.

Arise and pray, lest ye fall into temptation.

Vel Judam non videtis quomodo non dormit, sed festinat tradere me Judaeis?

Or do you not see Judas, how he sleeps not, but makes haste to betray me to the Jews?

## **Tenebrae factae sunt**

**Gesualdo**

Tenebrae factae sunt, dum crucifixisset Jesum Judaei. Et circa horam nonam exclamavit Jesus voce magna:

There was darkness over the earth when they crucified Jesus. And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice:

Deus meus, ut quid me dereliquisti?

My God, why have you forsaken me?

Et inclinato capite, emisit spiritum.

And he bowed his head and gave up his spirit.

*Versus.* Exclamans Jesus voce magna ait: Pater, in manus tuas commendo spiritum meum.

*Verse.* Jesus cried with a loud voice and said, Father, into thy hands I commend my spirit.

Et inclinato capite, emisit spiritum.

And he bowed his head and gave up his spirit.

## **Velum templi**

**Bivi**

Velum templi scissum est, et omnis terra tremuit: latro de cruce clamabat dicens: memento mei Domine dum veneris in regnum tuum.

The veil of the temple was torn in two; and the earth shook: the thief cried out from the cross: remember me, Oh Lord, when you come to your kingdom.

Petrae scissae sunt, et monumenta aperta sunt, et multa corpora sanctorum qui dormierunt surrexerunt.

Rocks were broken, and the tombs were opened, and many bodies of the saints who had fallen asleep were raised.

Et omnis terra tremuit: latro de cruce clamabat dicens: memento mei Domine dum veneris in regnum tuum.

And the earth shook: the thief cried out from the cross: remember me, Oh Lord, when you come to your kingdom.

## **Christus Factus Est**

**Asola**

Christus factus est pro nobis obediens usque ad mortem, mortem autem crucis.

Christ was, for our sake, made obedient until Death, even until death upon the Cross

Propter quod et Deus exaltavit illum et dedit illi nomen, quod est super omne nomen.

As a result, God exalted him and gave him a name that is above every other name.

## ***Intermission***

## **Ego vir videns**

**Victoria**

ALEPH. Ego vir videns paupertatem meam, in virga indignationis eius.

ALEPH. I am the man who can see my poverty by the rod of his wrath.

ALEPH. Me minavit et adduxit in tenebras, et non in lucem.

ALEPH. He hath driven and brought me into darkness, and not into light.

Jerusalem, Jerusalem: convertere ad Dominum tuum.

Jerusalem, Jerusalem, return to the Lord thy God.

## Adoramus te

Adoramus te, Christe, et benedicimus tibi,  
quia per sanctam crucem et Passionem  
tuam redemisti mundum.  
Domine, miserere nobis!

## Corsi

We adore you, O Christ, and we bless you,  
because by your holy cross and Passion  
you have redeemed the world.  
Lord, have mercy on us!

## Passio Domini nostri Jesu Christi

Passio Domini nostri Jesu Christi secundum Joannem.

*First Part.* In illo tempore dixit Jesus discipulis suis,  
“Scitis quia post biduum pascha fiet et filius hominis tradetur ut  
crucifigatur.” Tunc congregati sunt principes sacerdotum et  
seniores populi in atrium principis sacerdotum, qui dicebatur  
Caiphas, et consilium fecerunt ut Jesum dolo tenerent et  
occiderent. Dicebant autem, “Non in die festo, ne forte tumultus  
fieret in populo.” (Matthew 26; 1-5 )

Abiit autem Judas ad principes sacerdotum et ait illis, “Quid  
vultis mihi dare, et ego vobis eum tradam.”  
At illi constituerunt ei triginta argenteos. (Matthew 26; 14-15 )

Dedit ergo eis signum dicens, “Quemcumque osculatus fuero,  
ipse est, tenete eum.” Et cum venissent ad Jesum, ait illi Judas,  
“Ave Rabbi!” et osculatus est eum.  
(Matthew 26; 48-49 )

Dixit illi Jesus, “O Juda, osculo tradis filium hominis?”  
(Luke 22: 48 )

Ministri vero duxerunt Jesum ad principem sacerdotum qui et  
dixit, (Matthew 26; 57 )

“Adjuvo te per Deum vivum, ut dicas nobis, si tu es Christus,  
filius Dei vivi.” At illi Jesus, “Tu dixisti.”  
(Matthew 26; 63-64 )

*Second Part.* Apprehendit ergo eum Pilatus et flagellavit eum.  
Et milites, plectentes coronam spineam, imposuerunt capiti  
eius, et veste purpurea circumdederunt eum. (John 19; 1-2 )

Ait Pilatus Judaeis dicens, “Ecce rex vester!” At illi clamabant  
dicentes, “Regem non habemus nisi Caesarem.”  
(John 19; 14-15)

Et dixit eis Pilatus, “Quid ergo vultis faciam ei?” (Mark 15; 12 )

At illi dixerunt ei, “Tolle, tolle, crucifige eum.” (John 19; 15)

Pilatus vero dicebat eis, “Quid enim mali fecit?”  
(Mark 15; 14 )

At illi magis clamabant, “Tolle, tolle, crucifige eum.”  
(John 19; 15 )

Et crucifixerunt eum, et cum eo alios duos, hinc et hinc,  
medium autem Jesum. (John 19; 18)

Et quidam circumstantes dixerunt, “Vah! Vah! Qui destruis  
templum Dei, et in triduo reaedificas illud.” (Mark 15; 29 )

*Third Part.* Orabat autem Jesus pro crucifigentibus, se dicens,  
“Pater, dimitte illis, quia nesciunt quid faciunt.” (Luke 23; 34)

## Gallus

The Passion of our Lord Jesus Christ according to St. John.

At that time, Jesus said to his disciples:  
“You know that Passover is coming in two days and the Son of  
Man will be delivered up to be crucified.” Then the chief  
priests and the elders of the people gathered in the palace of the  
high priest, who was called Caiphas, and took counsel together  
in order to arrest Jesus by stealth and kill him. But they said:  
“Not during the feast, lest there be a tumult among the people.”

Then Judas went to the chief priests, and said, "What will you  
give me if I betray him to you?" They paid him thirty pieces of  
silver.

So he gave them a sign, saying: “The one that I shall kiss is the  
man, seize him.” And when they had come up to Jesus, Judas  
said to him: “Hail, Master!” and kissed him.

Jesus said to him, "Judas, do you betray the Son of Man with a  
kiss?"

The ministers took Jesus to the high priest, [and] he said,

"I put you under oath before the living God, tell us if you are  
the Messiah, the Son of God." Jesus said to him, "You have  
said so."

Then Pilate took him and had him flogged. And the soldiers  
wove a crown of thorns and put it on his head, and they dressed  
him in a purple robe.

Pilate said to the Jews, "Here is your king!" At this they cried  
out "We have no king but Caesar!"

Pilate spoke to them again and said, "Then what do you wish  
me to do with him?"

At this they cried out, "Away with him! Away with him!  
Crucify him!"

Pilate asked them, "What evil has he done?"

They cried out, "Away with him! Away with him! Crucify  
him!"

And they crucified him, and with him, two others, one on either  
side, with Jesus between them.

And those standing nearby said: “Ha! Ha! You who would de-  
stroy the temple and rebuild it in three days!”

Then Jesus prayed from the cross, and said, "Father, forgive  
them; for they do not know what they are doing."

*Third Part.* Orabat autem Jesus pro crucifigentibus, se dicens, "Pater, dimitte illis, quia nesciunt quid faciunt." (Luke 23; 34)

Ait ad eum latro ad dexteram pendens, "Domine memento mei, dum veneris in regnum tuum." Respondit ei Jesus, "Amen dico tibi, hodie mecum eris in paradiso." (Luke 23; 42-43 )

Dixit autem matri suae, "Mulier, ecce filius tuus." Deinde dixit discipulo, "Ecce Mater tua." (John 19; 26-27 )

Et exclamans dixit, "Heloi, Heloi, lama sabachtani?" Hoc est: Deus meus, Deus meus, quid dereliquisti? Clamabant autem Judaei dicentes, "Heliam vocat iste". (Matthew 27; 46-47 )

"Sinite videamus, an veniat Helias liberans eum." (Matthew 27; 49)

Dixit autem Jesus, "Sitio." (John 19; 28)

Et dederunt ei acetum cum felle mixtum et cum gustasset, noluit bibere, (Matthew 27; 34)

sed dixit, "Pater in manus tuas commendo spiritum meum." (Luke 23; 46)

Et iterum dixit, "Consummatum est." Et inclinato capite emisit spiritum. (John 19; 30)

Qui passus es pro nobis, Jesu Christe, miserere nobis. Amen. (Mark 15;29)

## **Victimae paschal laudes**

Victimae paschali laudes  
immolent Christiani.

Agnus redemit oves:  
Christus innocens Patri reconciliavit peccatores.

Mors et vita duello conflixere mirando:  
dux vitae mortuus, regnat vivus.

Dic nobis Maria, quid vidisti in via?

Sepulcrum Christi viventis, et gloriam vidi resurgentis:

Angelicis testes, sudarium et vestes.

Surrexit Christus spes mea: praecedet vos in Galilaeam.

Credendum est magis soli Mariae veraci  
quam Judaeorum turbae fallaci.

Scimus Christum surrexisse a mortuis vere:  
tu nobis, victor Rex, Miserere.

Amen. Alleluia.

## **Alleluia**

Alleluia, alleluia.

Then Jesus prayed from the cross, and said, "Father, forgive them; for they do not know what they are doing."

Then the one who was hanging on his right said, "Lord remember me when you come into your kingdom." Jesus replied, "Truly I tell you, today you will be with me in Paradise."

Then he said to his mother, "Woman, here is your son." Then he said to the disciple, "Here is your mother."

He cried with a loud voice, "Eli, Eli, lama sabachthani?" That is, "My God, my God, why have you forsaken me?" The Jews said, "This man is calling for Elijah".

"Let us see if Elijah will come and save him".

Then Jesus said "I am thirsty."

And they offered him sour wine mixed with gall, and when he tasted it, he would not drink it,

but said, "Father, into your hands I commend my spirit."

And then he said, "It is finished." And bowed his head and gave up his spirit.

You who have suffered for us, Jesus Christ, have mercy upon us. Amen.

## **Gregorian chant/Morales**

To the Paschal victim let Christians offer up their songs of praise.

The Lamb has redeemed the sheep:  
Christ who is without sin has reconciled sinners to the Father.

Death and life have fought a huge battle,  
The Prince of Life was dead, but lives and reigns.

Tell us, Mary, what did you see on your way?

'The tomb of Christ, who is alive, and I saw the glory of his rising.

Angels standing as witnesses, the shroud and linen cloth.

Christ my hope has risen: He has gone to Galilee before you.'

More trust should be placed in truthful Mary  
than in the deceitful crowd.

Truly, we know Christ has risen from the dead:  
O King and victor, have mercy on us.

Amen. Alleluia.

## **Taverner**

Alleluia, alleluia.